

## СУЕВЕРНЫЙ КОМПОНЕНТ В МАРИЙСКИХ, РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ГАДАНИЯХ НА СУЖЕНОГО

**ФЛИГИНСКИХ Екатерина Евгеньевна,**

*старший преподаватель кафедры иноязычной речевой коммуникации  
ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет»  
(г. Йошкар-Ола, РФ), katenasmile@mail.ru*

**Введение.** Сопоставляются тексты – описания марийских, русских и английских гаданий на суженого с суеверным компонентом. Они представляют определенный интерес для многих областей знаний: филологии, лингвистики, литературоведения, фольклористики. Автор рассматривает гадания с точки зрения их суеверности. Объектом исследования выступили суеверия трех разноструктурных языков, что создает дополнительный интерес, так как получены данные для этносов различных языковых семей. Предмет исследования – суеверный компонент в гаданиях на суженого. Исследование нацелено на сравнение текстов гаданий трех языков для того, чтобы выявить сходства и различия разных народов в восприятии окружающего мира.

**Материалы и методы.** Использован метод сплошной выборки для отбора описания и текстов гаданий из сборников, энциклопедий и справочников. Метод статистического анализа помог показать в количественном соотношении, что отражено в гаданиях и, следовательно, в языковой картине мира народа.

**Результаты исследования и их обсуждение.** В ходе исследования выбранные гадания были распределены на шесть тематических групп. Каждая группа представляет собой ответ на какой-либо вопрос, задаваемый гадающими: 1. Сколько лет осталось до замужества? 2. Где живет суженый? 3. Как зовут будущего супруга/супругу? 4. Как будет выглядеть супруг/супруга? 5. Каким будет супруг / какой будет семейная жизнь? 6. Как увидеть образ будущего супруга/будущей супруги наяву или во сне? Также для каждой группы были выделены существительные-лексемы, которые встречаются в гаданиях трех языков.

**Заключение.** В результате исследования были выделены семантические компоненты, универсальные для всех трех языков и уникальные для каждого в отдельности. Универсальность компонентов объясняется подобными ритуалами, идущими из древних времен, и, особенно, заимствованиями народов, проживающих на одной территории, как в случае с марийским и русским языками.

**Ключевые слова:** гадание на суженого; суеверный компонент; марийский язык; русский язык; английский язык.

**Для цитирования:** Флигинских Е. Е. Суеверный компонент в марийских, русских и английских гаданиях на суженого // Финно-угорский мир. 2017. № 1. С. 50–58.

Каждая культура уникальна и самобытна. Однако по причине частых культурных и языковых контактов с течением времени происходит все больше заимствований в бытовом, языковом и культурном плане. Это приводит к образованию неких универсальных компонентов, характерных для двух и более культур. Целями настоящего исследования выступают рассмотрение марийских, русских и английских гаданий на суженого, а также выявление универсальных и уникальных компонентов, свойственных тем или иным культуре и языку.

С давних времен гадания являются неотъемлемой частью жизни, традиций и обрядов народов. Слово «гадать» буквально означает «разгадывать загадки путем размышлений и предположений» [3, 91], т. е.

интерпретировать полученные знания через призму своего мировоззрения путем отгадывания. Гадания и магия берут начало из древних времен и древних цивилизаций. У рассматриваемых в статье народов существовали языческие гадания, которые после принятия религии нередко сохранялись в форме народной забавы.

Чаще всего гадали в Святки (у марийцев Шорыкйол), Рождество, Новый год (Васильев день), Крещение, иногда в Юрьев день, на Пасху, Троицу, Ивана Купалу (в Англии день Иоанна Крестителя), в Англии в день Святого Валентина и на Хеллоуин, когда, как считалось в народе, на земле появляются души умерших и активно действует нечистая сила. Это добавляло гаданиям суеверного страха. Особенно были распространены гадания о суже-

ном, поскольку заключение брака – один из самых важных обрядов в культуре каждой нации.

На примере гаданий можно увидеть принципы контагиозной и имитативной магии в действии. В первом случае использовались личные предметы и вещи молодых людей и девушек (контагиозная магия, при которой воздействие на владельца осуществляется через его личную вещь). Во втором – в курятнике ловили курицу и по ее цвету и возрасту судили о возрасте и внешности мужа (имитативная магия, главный принцип которой состоит в том, что подобное производит подобное) [15, 33]. Таким образом, гадания основаны на суеверных магических предсказаниях, способы которых передавались из поколения в поколение и веру в которые нельзя объяснить. Так как суеверия тоже содержат не обоснованную разумными доводами веру во что-либо необъяснимое с логичной точки зрения [14], можно сделать вывод, что суеверия уходят корнями в магию и гадания.

Суеверие – это «ошибочное, пустое, вздорное, ложное верование во что-либо; вера в чудесное, сверхъестественное, в ворожбу, гадания, в приметы, знамения» [11, 128]. В данном определении В. И. Даля прослеживается четкая связь между суевериями и разными вербализованными иррациональными компонентами обыденного сознания [16, 23–24], к которым относятся гадания. Суеверия и гадания имеют сходную черту: и те, и другие выполняют, прежде всего, прогностическую, предсказывающую функцию [7, 90], т. е. они ориентированы на прогнозирование, предсказание будущего. Однако гадания предполагают организацию специальных действий и ритуалов, наличие специальных предметов и приспособлений, психологический настрой на прогноз [12, 43], что не свойственно суевериям в чистом виде.

Согласно Н. Н. Ивановой, прогностические паремии (гадания, вещие сны, поверья, приметы и суеверия) могут представлять интерес как для литературоведов-фольклористов, так и

для лингвистов. Некоторые паремиологи относят прогностические паремии к фольклорным текстам, поскольку они могут употребляться и в качестве составного элемента текстов, и самостоятельно. Текстовые же описания суеверий, а также вещей снов и гаданий, несомненно, имеют лингвокультурную ценность [4, 25–26].

---

Гадания как пример суеверных компонентов представляют особую ценность, поскольку отражают миропонимание и мировоззрение многих поколений.

---

Проблему взаимосвязи лингвистики и фольклористики также рассматривает профессор Л. А. Абукаева. Она отмечает несколько подходов, которые удобны лингвистам при изучении фольклорных текстов. В своем исследовании мы применяем ряд описанных ею подходов. Прежде всего, это лингвоцентрический подход, так как мы изучаем функционирование синтаксических единиц в условиях фольклорного текста и сравниваем такие единицы в текстах разных языков и культур. Активно используются антропоцентрический подход и его психолингвистическое, прагматическое и когнитивное направления. Для нас важны условия возникновения текста, его воздействие на участников коммуникации и выражение в тексте представлений и знаний о мире. Этот аспект помогает выделить тематические группы [1].

Материалом для исследования послужили сборники суеверий [17; 19; 20], статьи [3] и сборники статей [8], энциклопедии [2; 13], справочники [10] и описания традиций и обрядов народов [5; 6; 9; 18]. Были обнаружены 14 марийских гаданий, 33 русских и 24 английских.

В результате проведенного исследования нами выделены шесть тематических групп гаданий о суженом с суеверным компонентом в соответствии с задаваемыми вопросами. В табл. 1 представлено их количественное соотношение в трех языках.

Таблица 1

**Количественное соотношение гаданий по тематическим группам в трех языках**

| Марийский язык   | Русский язык | Английский язык |
|--|--------------|-----------------|
| 1. Сколько лет осталось до замужества?                         |              |                 |
| 6  | 8            | 7               |
| 2. Где живет суженый?  |              |                 |
| 1  | 3            | 2               |
| 3. Как зовут будущего супруга/супругу?                         |              |                 |
| –  | 2            | 4               |
| 4. Как будет выглядеть супруг/супруга?                         |              |                 |
| 2  | 4            | 4               |
| 5. Каким будет супруг / какой будет семейная жизнь?            |              |                 |
| 4  | 8            | 2 (12)          |
| 6. Как увидит образ будущего супруга/супруги наяву или во сне? |              |                 |
| 1  | 8            | 5               |

Как видно из табл. 1, в пяти группах наибольшее количество найденных гаданий относится к русским; в третьей группе больше всего английских гаданий и нет ни одного марийского. Рассмотрим каждую группу более подробно.

*1. Сколько лет осталось до замужества?*

Сюда отнесены гадания, предсказывавшие близость замужества либо количество лет, оставшееся до свадьбы. В количественном отношении это самая популярная группа для всех трех языков (21 пример: 6 марийских, 8 русских, 7 английских).

Во-первых, это гадания «на удачу», как мы их называли, во время которых девушки могли услышать любые предсказания о своем будущем, в том числе о скором замужестве, и верили, что это сбудется.

*Марийские и русские девушки ходили слушать под чужими окнами. Если там шли разговоры о свадьбе, то свадьбе быть в этот год, если о смерти или болезни – то это предсказание более печальных событий.*

Во-вторых, гадания, предсказывавшие свадьбу девушки в этом году: выйдет она замуж или нет.

*Марийские девушки надевали ведро на голову гадающей, кружили ее и направля-*

*ли к воротам. Если она без труда прошла в ворота, то должна была выйти замуж в этом году.*

В-третьих, гадали о том, которой девушке из присутствовавших суждено выйти замуж прежде других.

*Русские девушки приносили курицу или петуха и ставили в центр круга из колец. Чье кольцо птица примется клевать, та выйдет замуж первой.*

В-четвертых, гадали о конкретном количестве лет, оставшихся до брака.

*Гадание по кукованию кукушки, которое было распространено у марийских и английских девушек. Сколько раз прокуковала кукушка, столько лет осталось до свадьбы.*

Семантический анализ гаданий данной группы позволил выявить семантические компоненты, представленные в табл. 2. Из табл. 2 мы видим, что есть один универсальный компонент для всех трех языков: **полотенце/скатерть/платок**.

Таблица 2

**Семантические компоненты в гаданиях на суженого**

(Вопрос «Сколько лет осталось до замужества?»)

| Марийский язык | Русский язык            | Английский язык    |
|----------------|-------------------------|--------------------|
| полотенце 1    | полотенце/скатерть 2    | платок 1           |
| окно 1         | окно 1                  |                    |
| перекресток 1  | перекресток 2           |                    |
| нож/топор 1    | нож 1                   |                    |
| круг 1         | круг 2                  |                    |
| кольцо 1       | кольцо 1                |                    |
| –              | курица/петух 1          | курица/петух 2     |
| –              | вода 2                  | вода 1             |
| кукушка 1      | –                       | кукушка 1          |
| ведро 1        | –                       | –                  |
| ворота/дверь 2 | –                       | –                  |
| личная вещь 1  | –                       | –                  |
| –              | огарок 1                | –                  |
| –              | коровья/воловья шкура 1 | –                  |
| –              | яйцо (белок) 1          | –                  |
| –              | венки 1                 | –                  |
| –              | –                       | первый встречный 1 |
| –              | –                       | пирог/блин 2       |
| –              | –                       | орехи 1            |
| –              | –                       | луна 1             |

## 2. Где живет суженый?

Гадания этой группы предсказывали направление, в котором живет будущий супруг, а также близость к родному дому. По количеству представленных примеров это одна из самых немногочисленных групп (6 примеров: 1 марийский, 3 русских, 2 английских).

*Марийские и русские девушки гадали с помощью обуви. Они бросали через ворота валенок или через голову башмак за ворота, а потом смотрели, в какую сторону указывает носок.*

На Руси были популярны гадания с помощью домашних животных, а в Англии – с помощью насекомых и растений.

*Русские девушки выходили во двор к забору и слушали, где лают собаки: если вблизи, то гадающая выйдет замуж рядом.*

*В Англии гадали с помощью яблочного семечка. Его подбрасывали в воздух, а когда оно приземлялось, смотрели, в какую сторону оно указывало.*

Семантические компоненты гаданий второй группы представлены в табл. 3. Здесь два универсальных компонента для пары языков марийский – русский: *валенок/башмак* и *ворота*.

Таблица 3

**Семантические компоненты  
в гаданиях на суженого**  
(Вопрос «Где живет суженый?»)

| Марийский язык | Русский язык | Английский язык  |
|----------------|--------------|------------------|
| валенок 1      | башмак 1     | –                |
| ворота 1       | ворота 1     | –                |
| –              | собака 1     | –                |
| –              | лошадь 1     | –                |
| –              | –            | божья коровка 1  |
| –              | –            | семечки яблока 1 |

## 3. Как зовут будущего супруга/супругу?

Гадания об имени будущего супруга были найдены только в русских и английских источниках (2 и 4 примера соответственно), причем русские схожи между собой, а английские более разнообразны и предполагают использование животных и растений.

*Девушки также выходили за ворота и спрашивали имя первого встречного – так и будут звать суженого.*

*На Хеллоуин гадали с помощью улитки. Вечером ее сажали на тарелку с мукой, а утром смотрели на след, в котором читали имя будущего супруга.*

*Молодой человек также мог погадать об имени суженой. Он брал яблоко, крутил за ножку и произносил имена. Имя, на котором ножка отрывалась, было именем будущей супруги.*

Семантические компоненты гаданий третьей группы представлены в табл. 4. Здесь обнаружен один компонент, универсальный для языковой пары русский – английский: *первый встречный*.

Таблица 4

**Семантические компоненты  
в гаданиях на суженого**  
(Вопрос «Как зовут будущего супруга/супругу?»)

| Марийский язык | Русский язык       | Английский язык        |
|----------------|--------------------|------------------------|
| –              | окно 1             | –                      |
| –              | ворота 1           | –                      |
| –              | первый встречный 1 | первый встречный 2     |
| –              | –                  | улитка 1               |
| –              | –                  | мука 1                 |
| –              | –                  | стручок с горошинами 1 |
| –              | –                  | двулистный клевер 1    |
| –              | –                  | туфля 1                |
| –              | –                  | ножка яблока 1         |

## 4. Как будет выглядеть супруг/супруга?

Сюда отнесены гадания о возрасте, внешнем виде, комплекции и цвете волос будущего супруга/супруги (10 примеров: 2 марийских, 4 русских, 4 английских).

*Марийские и русские девушки шли в хлев или курятник, где в темноте ловили соответственно овцу или курицу. По масти овцы или по цвету оперения курицы судили о цвете волос суженого, по возрасту курицы – о возрасте мужа.*

*У русских и английских девушек было популярно гадание о цвете волос супруга по ниткам или волосам. Для этого русские девушки находили нитку на своей одежде или хватали горсть мокрого снега, где искали волос и смотрели его цвет. Английские девушки искали волос в башмаке или носке, когда слышали кукование кукушки*

или видели первую молодую луну в новом году.

Английские юноши гадали о внешнем виде будущей супруги по размеру капустной кочерыжки и земли вокруг корня. Чем выше кочерыжка, тем выше девушка, чем больше земли, тем более дородная будет супруга.

Семантические компоненты гаданий четвертой группы указаны в табл. 5. Данная группа представлена двумя универсальными компонентами для двух разных языковых пар: 1) марийский – русский: **курица**; 2) русский – английский: **волос**.

Таблица 5

**Семантические компоненты в гаданиях на суженого**  
(Вопрос «Как будет выглядеть супруг/супруга?»)

| Марийский язык | Русский язык | Английский язык |
|----------------|--------------|-----------------|
| курица 1       | курица 1     | –               |
| овца 1         | –            | –               |
| –              | волос 1      | волос 2         |
| –              | снег 1       | –               |
| –              | нитка 1      | –               |
| –              | полено 1     | –               |
| –              | –            | башмак/носок 2  |
| –              | –            | кукушка 1       |
| –              | –            | луна 1          |
| –              | –            | нож 1           |
| –              | –            | капуста 1       |

5. Каким будет супруг / какой будет семейная жизнь?

Гадания этой группы предсказывали профессию или деятельность будущего супруга, его нрав, а также характер взаимоотношений в семье и будущую семейную жизнь (14 примеров: 4 марийских, 8 русских, 2 английских).

Среди марийцев было широко распространено гадание в бане. Девушки шли в баню, немного отворяли дверь, выставляли оголенные части тела и просили духа бани прикоснуться. Если гадающая чувствовала мохнатую руку, то предполагался богатый жених, холодную голую – бедный, шершавую – непокладистый и т. д.

Русские девушки для гадания ночью выходили на улицу, ложились в снег, а утром смотрели на след. Если снег был гладок,

то муж будет смиренным, если иссечен, то сердитым.

В Англии гадание по птицам включало 11 прогнозов, которые предсказывали профессию, нрав, достаток мужа или семейную жизнь. Будущее девушки зависело от того, какую птицу она увидит первой. Так, если она увидит малиновку – выйдет замуж за моряка или борца с преступностью, если синицу – за человека среднего достатка, если клеста – все время будут ссориться с мужем, если стаю голубей – брак будет долгим и счастливым и т. д.

Семантические компоненты гаданий пятой группы приведены в табл. 6. Данная группа представлена универсальными компонентами для двух разных языковых пар: 1) марийский – русский: **курица/петух, предметы обихода**; 2) русский – английский: **снег/вода**.

Таблица 6

**Семантические компоненты в гаданиях на суженого**  
(Вопрос «Каким будет супруг / какой будет семейная жизнь?»)

| Марийский язык     | Русский язык       | Английский язык     |
|--------------------|--------------------|---------------------|
| курица/петух 2     | курица/петух 3     | –                   |
| предметы обихода 1 | предметы обихода 2 | –                   |
| –                  | снег 1             | вода 1              |
| овца 1             | –                  | –                   |
| баня 1             | –                  | –                   |
| –                  | кольцо 1           | –                   |
| –                  | лошадь 1           | –                   |
| –                  | окно 1             | –                   |
| –                  | мука 1             | –                   |
| –                  | –                  | яйцо (желток) 1     |
| –                  | –                  | разные виды птиц 11 |

6. Как увидеть образ будущего супруга/супруги наяву или во сне?

К данной группе отнесены гадания, где фигурировал образ будущего супруга, который можно увидеть наяву или во сне (14 примеров: 1 марийский, 8 русских, 5 английских). Очень популярны были гадание с водой, призывание суженого перед сном и размещение чего-нибудь под подушкой.

Марийские девушки перед сном приносили воду и закрывали на замок дужки ве-

дра, а ключ прятали под подушку. Кто во сне придет за ключом, тот и суженый.

Русские девушки, напротив, ждали, что суженый напоит их. Для этого они перед сном ели что-нибудь соленое, строили мостик из прутьиков на тарелке с водой или клали прутьики под подушку и просили суженого провести их по мостику во сне. Кроме того, они могли класть под подушку гребень и просить суженого расчесать их во сне, лечь спать обутыми или одетыми и просить их раздеть или разуть, ставить на стол кисель и приглашать суженого поесть.

Чтобы увидеть образ будущего супруга или супруги, английские девушки ели на ночь копченую селедку, клали под подушку кусочек свадебного пирога, а английские юноши – девять листьев плюща или тысячелистника.

Семантические компоненты гаданий шестой группы представлены в табл. 7. В данной группе интерес вызывает большее количество универсальных компонентов для языковой пары русский – английский: *зеркало, свеча, соленая пицца/селедка, гребень*.

Таблица 7

**Семантические компоненты  
в гаданиях на суженого**

(Вопрос «Как увидеть образ будущего супруга/супруги наяву или во сне?»)

| Марийский язык | Русский язык    | Английский язык      |
|----------------|-----------------|----------------------|
| вода 1         | вода 3          | –                    |
| –              | зеркало 1       | зеркало 1            |
| –              | свеча 1         | свеча 1              |
| –              | соленая пицца 1 | селедка 1            |
| –              | гребень 1       | гребень 1            |
| ведро 1        | –               | –                    |
| ключ 1         | –               | –                    |
| –              | кольцо 1        | –                    |
| –              | прутики 1       | –                    |
| –              | обувь 1         | –                    |
| –              | кисель 1        | –                    |
| –              | –               | семена конопли 1     |
| –              | –               | пирог 1              |
| –              | –               | плющ/тысячелистник 1 |

Таким образом, из вышеописанных гаданий мы можем выделить как универсальные для двух-трех языков и куль-

тур по содержанию и по упоминаемым компонентам, так и уникальные для конкретного языка и культуры. Для удобства анализа некоторые компоненты объединены по близости значения в бытовом плане или контекстном плане текстов гаданий.

Во всех трех языках в качестве универсальных семантических компонентов встречаются *курица/петух, вода/снег, валенок/башмак/обувь/носок, полотенце/скатерть/платок, нож/топор*. Для марийского и русского языков характерно совпадение таких компонентов, как *дверь/ворота, кольцо, окно, личная вещь/предметы обихода, перекресток, круг*. В марийском и английском языках представляет интерес одно совпадение – образ *кукующей кукушки*, что не свойственно русскому языку. В русском и английском совпадают *мука/пирог/блин, первый встречный человек, нитка/волос, свеча/огарок, яйцо (белок/желток), зеркало, соленая пицца/селедка, гребень*. Универсальность компонентов объясняется подобными ритуалами, идущими из древних времен, и, особенно, заимствованиями народов, проживавших на одной территории, как в случае с марийским и русским языками.

В то же время каждый язык имеет уникальные компоненты, отражающие самобытность и особенности жизни и мировоззрения данной культуры. У марийцев это *ведро, овца/барашек, баня, ключ*; у русских – *лошадь, коровья/волоvia шкура, венки из цветов, собака, полено, прутьики, кисель*; у англичан – *разные виды птиц, семена/ножка яблока, луна, орехи, божья коровка, улитка, стручок гороха, двулистный клевер, капуста, семена конопли, листья плюща/тысячелистника*. Уникальные компоненты показывают значимость различных предметов обихода, животных, растений, объектов окружающего мира для той или иной культуры.

Наиболее часто встречающийся компонент для всех трех языков – *курица/петух* (всего 10 упоминаний). Следовательно, они были самыми распространенными домашними птицами для всех трех куль-

тур, и ими с легкостью можно было воспользоваться в целях гадания. Для русских гаданий кроме компонента *курица/петух* (5 упоминаний) также характерен компонент *вода/снег* (5 упоминаний), что подтверждает сакральную роль воды в жизни народа. Марийским гаданиям помимо компонента *курица/петух* (3 упоминания) свойствен компонент *ворота/дверь* (3 упоминания). Ворота/дверь/порог, а иногда и окно были символом связи между мирами, перехода из одного мира, из одного состояния в другое. В английских гаданиях чаще всего присутствует компонент *пирог/блин/мука* (4 упоминания). Это

указывает на важность стряпни и кулинарии в английской культуре.

В условиях глобализации, смешения и взаимопроникновения языков и культур нередко происходят заимствования, однако культуры и языки не утрачивают самобытность. Прежде всего, это удастся благодаря изучению фольклорных лингвистических компонентов. Гадания как пример таких компонентов представляют особую ценность, поскольку отражают миропонимание и мировоззрение многих поколений. Суеверный компонент гаданий лишь подчеркивает это миропонимание, сохраняя его уникальность.

Поступила 11.01.2017

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абукаева Л. А. Лингвистика и фольклористика: взаимосвязи и взаимодействие // Вестник Марийского государственного университета. 2015. № 1 (16). С. 61–64.
2. Дикмар Я. Гадание-завораживание на перекрестке [Электронный ресурс] // Дикмар Я. Большая книга славянских гаданий и предсказаний. URL: <https://esoterics.wikireading.ru/26337>.
3. Гумерова Г. А. Гадание как неотъемлемая часть праздничных обрядов // XXIII Ершовские чтения: межвуз. сб. науч. ст. Ишим, 2013. С. 91–93.
4. Иванова Н. Н. Структурно-семантические особенности и лингвокультурологический потенциал приметы: дис. ... канд. филол. наук. Псков, 2005. 274 с.
5. Коути Е., Харса Н. Суеверия викторианской Англии. Москва: Центрполиграф, 2012. 480 с.
6. Лаврентьева Е. В. Повседневная жизнь дворянства пушкинской поры. Приметы и суеверия. Москва: Молодая гвардия, 2006. 516 с.
7. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремологии. Москва: Наука, 1988. 236 с.
8. Православие и русская литература: сборник научных статей / отв. ред. Б. С. Кондратьев; Арзамасский филиал ННГУ. Арзамас, 2016. 389 с.
9. Суеверия и предрассудки крестьян Воронежской губернии: хрестоматия / сост., вступ. ст. и примеч. Г. Н. Мокшина. Воронеж: Истоки, 2013. 272 с.
10. Тойдыбекова Л. С. Марийская мифология: этнографический справочник. Йошкар-Ола, 2007. 312 с.
11. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля. Т. 4. С–Я / под ред. И. А. Бодуэна-де-Куртенэ. 3-е изд., исп. и доп. Санкт-Петербург; Москва: Товарищество М. О. Вольфъ, 1909. 1619 с.
12. Тонкова Е. Е. Народная примета с позиций лингвокогнитивистики и лингвокультурологии: дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2007. 189 с.
13. Уэбстер Р. Энциклопедия суеверий. Верьте только в добрые приметы!: пер. с англ. Санкт-Петербург: ДИЛЯ, 2009. 352 с.
14. Флигинских Е. Е. К вопросу об определении термина «суеверие» // Вестник Чувашского университета. Гуманитарные науки. Чебоксары, 2014. № 1. С. 153–157.
15. Фрэзер Дж. Золотая ветвь. Исследование магии и религии. Т. 1 [Электронный ресурс]. URL: <http://yanko.lib.ru/books/sacra/fraser-1volumes-l.pdf>.
16. Чергинец И. А. Смыслопостроение суеверий и предрассудков в английской и русской лингвокультурах: дис. ... канд. филол. наук. Нальчик, 2008. 167 с.
17. Черный кот с пустым ведром. Народные приметы и суеверия / сост. Е. Г. Лебедева. Москва: Центрполиграф, 2007. 543 с.
18. Шорыкйол (Святки) [Электронный ресурс] // Тойдыбекова Л. Марийская языческая вера и этническое самосознание. URL: <http://mariuver.info/rus/culture/folk/holidays/shorykjol/tojdybek.htm>.
19. Lys Cl. de 8,414 Strange and Fascinating Superstitions. Northfield: Castle Books, 2005. 494 p.
20. Murrel D. J. Superstitions: 1,013 of the world's wackiest myths, fables & old wives tales. Pleasantville; New York: The Reader's Digest Association, Inc., 2008. 256 p.

# SUPERSTITIOUS COMPONENT IN MARI, RUSSIAN AND ENGLISH FORTUNE-TELLING ON THE BETROTHED

FLIGINSKIKH Ekaterina E.,

Senior lecturer, Department of Foreign Communication,  
Mari State University (Yoshkar-Ola, Russia),  
katenasmile@mail.ru

**Introduction.** The article studies the texts describing Mari, Russian and English fortunetelling for Mr. Right (perspective husband) containing superstitious components. Fortunetelling texts are interesting for different fields of science: philology, linguistics, literature, and folklore. The author considers fortunetelling from the point of its superstitious character. The objects of the research are superstitions of three different languages which gives extra interest as it gives data for peoples of different language families. The subject of the research is a superstitious component in fortunetelling for Mr/Miss Right. The research is aimed at comparing fortunetelling texts of three languages to detect similar features and differences in world perception by different peoples.

**Materials and Methods.** To conduct the research the author uses continuous sampling method to select fortunetelling texts and descriptions from collections, encyclopedias, and reference books. Statistical analysis method helps to show the quantitative ratio of the phenomena reflected in fortunetelling and, consequently, in the language world picture of the people.

**Results and Discussion.** As a result of the research six groups were defined where all fortunetelling texts were distributed. Each group gives an answer to the question: 1. How many years are left before the marriage? 2. Where does my Mr/ Miss Right live? 3. What is the name of my future spouse? 4. What is the appearance of my future spouse? 5. What will the character of my future spouse be / What will my family life be like? 6. How to see an image of my future spouse in reality or in dreams? Also, for each group we defined lexical units, nouns which are most often found in fortunetelling texts.

**Conclusion.** The research helped to define semantic components which are common for all three languages and which are unique for every language. The common character of some components is explained by similar rituals coming from the ancient times and especially by the adoption of these rituals by peoples living in one and the same territory as in the example of the Mari and Russian languages.

**Key words:** fortune-telling on the betrothed; Superstitious component; the Mari language; the Russian language; the English language.

**For citation:** Fliginskikh EE. Suevernyj komponent v marijskikh, russkikh i anglijskikh gadanijah na suzhenogo [Superstitious component in Mari, Russian and English fortune-telling on the betrothed]. *Finno-ugorskiy mir* = Finno-Ugric World. 2017; 1: 50–58. (In Russ.)

---

## REFERENCES

---

1. Abukaeva LA. Lingvistika i fol'kloristika: vzaimosvyazi i vzaimodeystviye [Linguistics and folklore: interrelations and interaction]. *Vestnik Mariyskogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of the Mari State University; 2015; 1 (16): 61–64. (In Russ.)
2. Dikmar Ya. Gadaniye-zavorazhivaniye na perekrestke [Divination-bewitching at the crossroads]. *Bol'shaya kniga slavyanskikh gadaniy i predskazaniy* = A great book of Slavic fortune-telling and predictions. Available from: <https://esoterics.wikireading.ru/26337>. (In Russ.)
3. Gumerova GA. Gadaniye kak neot'yemlemaya chast' prazdnichnykh obryadov [Fortune-telling as an integral part of festive rites]. *XXIII Yershovskiy chteniye: mezhvuz. sb. nauch. st.* = Proceedings of XXIII Ershov Readings; Ishim; 2013: 91–93. (In Russ.)
4. Ivanova NN. Strukturno-semanticheskiye osobennosti i lingvokul'turologicheskiy potentsial primety: dis. ... kand. filol. nauk [Structural and semantic features and linguistic-cultural potential superstitions: dis. ... cand. Philol. Sciences]. Pskov; 2005. (In Russ.)



5. Kouti Ye, Kharsa N. *Suyeveriya viktorianskoy Anglii* [Superstition of Victorian England]. Moskva: Tsentrpoligraf; 2012. (In Russ.)
6. Lavrentieva EV. *Povsednevnyaya zhizn' dvo-ryanstva pushkinskoy pory. Primety i suye-veriya* [The daily life of the nobility of Pushkin's time. Signs and superstitions]. Moskva: Molodaya gvardiya; 2006. (In Russ.)
7. Permyakov GL. *Osnovy strukturnoy paremiologii* [Fundamentals of structural paremiology]. Moskva: Nauka; 1988. (In Russ.)
8. *Pravoslaviye i russkaya literatura: sb. nauch. st.* [Orthodoxy and Russian Literature: collection of articles]. Arzamas: Arzamasский филиал NNGU; 2016. (In Russ.)
9. *Suyeveriya i predrassudki krest'yan Voronezhskoy gubernii* [Superstitions and prejudices of the peasants of the Voronezh province]. Voronezh: Istoki; 2013. (In Russ.)
10. Toydybekova LS. *Mariyskaya mifologiya: ethnogr. consult.* [Mari mythology: ethnographic notes]. Yoshkar-Ola; 2007. (In Russ.)
11. *Tolkovyy slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka Vladimira Dalya. T. 4.* [Explanatory dictionary of the living great Russian language by Vladimir Dal. Vol. 4.]. Sankt-Peterburg; Moskva: Tovarishchestvo M. O. Vol'P'; 1909. (In Russ.)
12. Tonkova YeYe. *Narodnaya primeta s pozitsiy lingvokognitivistiki i lingvokul'turologii: dis. ... kand. filol. nauk* [The folk sign from the standpoint of linguocognitivism and linguoculturology: dis. ... cand. Philol. Sciences]. Belgorod; 2007. (In Russ.)
13. Webster R. *Entsiklopediya suyeveriy. Ver'te tol'ko v dobryye primety!* [Encyclopedia of superstitions. Believe only in good signs!]. Sankt-Peterburg: DILYA; 2009. (In Russ.)
14. Fliginskikh YeYe. *K voprosu ob opredelenii termina «suyeveriye»* [On the definition of the term “superstition”]. *Vestnik Chuvashskogo universiteta. Gumanitarnyye nauki = Bulletin of the Chuvash University. Humanitarian sciences.* Cheboksary; 2014; 1: 153–157. (In Russ.)
15. Frazer J. *Zolotaya vetv'*. *Issledovaniye magii i religii. T. 1.* [Gold branch. Study of magic and religion. Vol. 1]. Available from: <http://yanko.lib.ru/books/sacra/fraser-1volumes-1.pdf>. (In Russ.)
16. Cherginets IA. *Smyslopostroyeniye suyeveriy i predrassudkov v angliyskoy i russkoy lingvokul'turakh: dis. ... kand. filol. nauk* [The construction of superstitions and prejudices in English and Russian linguocultures: dis. ... cand. Philol. Sciences]. Nal'chik; 2008. (In Russ.)
17. *Chernyy kot s pustym vedrom. Narodnyye primety i suyeveriya* [Black cat with an empty bucket. Popular signs and superstitions]. Moskva: Tsentrpoligraf; 2007. (In Russ.)
18. Toydybekova L. *Shorykiol* [Christmas Eve]. *Mariyskaya yazycheskaya vera i etnicheskoye samosoznaniye = Mari Pagan Faith and Ethnic Self-Consciousness.* Available from: <http://mariuver.info/rus/culture/folk/holidays/shorykjol/tojdybek.htm>. (In Russ.)
19. Lys Cl. *8,414 Strange and Fascinating Superstitions.* Northfield: Castle Books; 2005. (In Eng.)
20. Murrel DJ. *Superstitions: 1.013 of the world's wackiest myths, fables & old wives tales.* Pleasantville; New York: The Reader's Digest Association, Inc.; 2008. (In Eng.)